



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO-NHK
Heritage Images
Archives Initiative

Where Orcas appear along the shore: the Valdes Peninsula

The Valdes Peninsula juts out into the South Atlantic Ocean in southern Argentina. Argentina's largest peninsula is characterized by forbidding cliffs rising 100 meters above the ocean. They protect the breeding grounds of endangered species from land-based predators.

Here a harem of females surrounds a single male elephant seal. They form the animal's largest harem in the breeding season. Detecting an intruder, the boss seal threatens it by making a loud noise through his large nose and by flaring his nostrils. The seal chases the intruder, who tried to seize one of his females. Predators also lurk in the ocean. Orcas are marine hunters and even attack and eat whales. They quietly approach their prey like a submarine and hit fast. The baby seals here are herded on the beach. The sea water is stained with blood. A baby seal was a victim.

April is the autumn season here in the southern hemisphere. With their breeding season over, the elephant seals set out to sea for their journey to the Antarctic. Another species of mammals arrives to take their place – sea lions. The pups are now around 3 months old, and their swimming skills are improving. But once the tides start coming in, precautions have to be taken. An orca appears. Orcas usually wander in the waters around the Valdes Peninsula, but come nearer to the shore during the elephant seal and sea lion breeding season. Going after a fleeing baby seal pup, the orca comes charging closer. It catches the seal in a fraction of a second. Its 8-ton body slides onto the beach to grab its prey. It skilfully manoeuvres its body to return to the sea. This unique approach to hunting is only seen among the group of orcas in this area. Here, on the Valdes Peninsula, the struggle for survival is a part of everyday.

Des orques près du rivage : la presqu'île de Valdès

La presqu'île de Valdès s'avance dans l'océan Atlantique au sud de l'Argentine. Cette presqu'île, la plus grande d'Argentine se caractérise par des falaises abruptes de plus de 100 mètres qui surplombent l'océan. Elles protègent des attaques des prédateurs terrestres, les aires de reproduction des espèces menacées. Voici un troupeau de femelles autour d'un éléphant de mer mâle. C'est au moment de la reproduction que l'animal est entouré du nombre le plus important de femelles. Détectant un intrus, le mâle dominant le menace en faisant un grand bruit grâce à son grand nez et en gonflant ses narines. L'éléphant de mer chasse l'intrus qui essayait de lui voler une de ses femelles.

Les prédateurs se cachent aussi dans l'océan. Les orques sont des chasseurs marins, et parfois elles attaquent même les baleines et les mangent. Elles s'approchent tranquillement de leurs proies comme un sous-marin et frappent vite. Les bébés phoques sont ici rassemblés sur la plage. L'eau de mer est tachée de sang. Un bébé phoque a été la victime d'un orque.

En avril, c'est l'automne dans l'hémisphère Sud. Une fois la période de reproduction terminée, les éléphants de mer retournent à l'océan pour entreprendre leur voyage vers l'Antarctique. Une autre espèce de mammifères arrive pour prendre leur place : les lions de mer.

Les jeunes ont maintenant environ 3 mois, et ils s'entraînent à nager. Mais une fois que la marée monte, il leur faut prendre des précautions. Un orque apparaît. Les orques nagent généralement dans les eaux qui entourent la presqu'île de Valdès, mais elles s'approchent de la côte pendant la saison de reproduction des lions et des éléphant de mer.

Lorsqu'elle a repéré un jeune qui s'éloigne, l'orque se rapproche et charge. Elle attrape le petit en une fraction de seconde. Sa masse de 8 tonnes glisse sur la plage pour saisir sa proie. Puis elle manoeuvre habilement pour retourner à la mer. Cette approche particulière au cours de la chasse, ne peut se voir que dans ce groupe d'orques et à cet endroit précis. Ici, sur la presqu'île de Valdès, la lutte pour la survie fait partie du quotidien.

Donde las orcas se acercan a la costa: Península Valdés

La Península Valdés se encuentra ubicada en el océano Atlántico al sur de Argentina. Es la península más grande del país y su paisaje se caracteriza por acantilados que alcanzan los 100 metros de altura sobre el nivel de mar. Los acantilados protegen los lugares de cría de especies en peligro de sus predadores terrestres.

Aquí un harén de hembras rodea a un elefante marino macho. Ellas constituyen el harén más grande en el periodo de reproducción. Al detectar un intruso, el elefante marino líder, lo asusta lanzando un fuerte sonido a través de su gran nariz, resoplando enojado. El elefante sigue al invasor quien trató de quedarse con una de las hembras.

Los predadores también se encuentran en el mar. Las orcas son cazadoras marinas e incluso atacan y comen ballenas. Se acercan silenciosamente a su presa como un submarino y luego atacan rápido. Aquí, las focas crías se encuentran reunidas en la playa. El agua de mar está manchada de rojo, una indicación de que una de las pequeñas focas se convirtió en víctima.

El mes de abril corresponde al otoño en el hemisferio Sur. Con el periodo de cría finalizado, los elefantes marinos se preparan para su viaje a través del mar a la Antártida. Otra especie de mamíferos llega para tomar su puesto. Se trata de los leones de mar. Las crías tienen ahora unos tres meses de vida y sus habilidades para nadar han mejorado. Pero cuando sube la marea, se deben tomar precauciones. Aquí aparece una orca. Estos animales usualmente se mueven en las aguas alrededor de la Península Valdés, pero se acercan a la costa durante el periodo de cría tanto de elefantes como de leones de mar. La orca se acerca rápidamente a una pequeña foca, que trata de arrancar. La orca alcanza la foca en una fracción de segundo. Su cuerpo de ocho toneladas se desliza hacia la playa para alcanzar a su víctima. Luego, maniobra con habilidad para retornar al mar. Esta forma única de cazar se da sólo en las orcas de esta región. Aquí en la Península Valdés la lucha por sobrevivir es parte de cada día.

حيث يظهر الأوركا Orcas بمحاذاة الشاطئ : شبه جزيرة فالديس Valdes

تبرز شبه جزيرة فالديس Valdes في جنوب المحيط الأطلسي جنوب الأرجنتين. وتتميز أكبر شبه جزيرة في الأرجنتين بمزحات صخرية وعرة ترتفع مائة متر فوق المحيط. وتدمي مذبت الأنواع المعرضة للخطر من الحيوانات المفترسة الأرضية.

وهنا مجموعة إناث تحيط بعجل البحر الذكر الوحيد. وهي تشكل أضخم مجموعة في فصل التوالد. وحال اكتشاف أي دخيل فإن رئيس عجول البحر يهدده بإحداث ضجة كبيرة من الأنف الضخم، بتوسيع فتحتي الأنف. ويطارد عجل البحر الدخيل الذي يحاول الإمساك بإحدى إناثه. كما تختبئ الحيوانات المفترسة في المحيط. والأوركا هو صياد بحري ويهاجم ويأكل الحوت. وهو يقترب بهدوء من ضحيته مثل الغواصة ويضرب بسرعة. وتجتمع هنا صغار عجول البحر على الشاطئ. تتلون مياه البحر بالدم : لقد وقع أحد الصغار ضحية اعتداء.

وشهر إبريل/نيسان هنا هو فصل الخريف في نصف الكرة الجنوبي. ومع انتهاء فصل التوالد تشرع عجول البحر في القيام برحلتها إلى القطب الجنوبي. وتصل أنواع أخرى من الثدييات لتحل محلها - أسود البحر. وتكون صغار عجول البحر قد بلغت الآن حوالي الشهور الثلاثة وبدأت تتحسن مهاراتها السباحية. ولكن ما أن يبدأ المد والجزر في الوصول إلى هنا، يتعين اتخاذ الاحتياطات. ويظهر الأوركا وهو عادة ما يطوف في المياه المحيطة بشبه جزيرة فالديس. ولكنه يقترب من الشاطئ خلال فصل توالد عجول البحر وأسود البحر. وبمطاردة صغار عجل البحر الهاربة فإن الأوركا يصبح قريباً من الهجوم. ويصطاد عجل البحر في جزء من الثانية. وينزلق جسمه البالغ ثمانية أطنان على الشاطئ لاختطاف فريسته.

ويقوم بحركة بارعة بجسمه لكي يعود إلى البحر. وهذا النهج الوحيد في الصيد يُرى فقط فيما بين جماعة الأوركا في هذه المنطقة في شبه جزيرة فالديس. إن الكفاح من أجل البقاء هو جزء من الحياة اليومية.